

**WöD**

Grafikkabinett

---

Tatyana Chernomordova

**Catalogue**

**Vol. 2**

---

---

Татьяна Черномордова

**Каталог работ**

**Выпуск 2**

---

**Западно-  
ВОСТОЧНЫЙ  
ДИВАН**

кабинет графики



## **THE WEST-EASTERN DIVAN in St. Petersburg**

In the countries of the Middle East, the word “divan” originally meant “account book” or “register”, but, over time, it came to denote state “chancelleries”, high-ranking “councils” or “offices”, which, in turn, provided the name for the furniture characteristic of such establishments. Collections of lyrical verses were also called “divans” (for example, The Divan of Hafez, a collection of verses by the celebrated Persian poet). In Europe, the word “divan”, in the sense of an object of interior design, came into general use at the beginning of the 18th century. The literary meaning of the word became known only a century later. Goethe’s collection The West-Eastern Divan, one of the first attempts to bring together Eastern and Western poetic traditions, was instrumental in the appearance of this meaning. (Our logo, WöD is an abbreviation of the original German title, West-östlicher Diwan, and it is used by literary scholars.) Different fragments of this collection had already been translated into Russian by the 1820s, but it took until 1988 for a rather complete edition of this work, including poetry and prose sections along with scholarly commentary, to come out. It would seem that this event resonated with St. Petersburg’s art world. In April of 1993, for example, a landmark exhibition, The West-Eastern Divan, mounted by artist Timur Novikov, curator and art critic Ivan Chechot and the Navicula Artis Gallery, opened at the Nikolaevsky Palace (the Palace of Labour during Soviet times). A year later, poet Dmitry Golynko-Wolfson organized a series of similarly-titled cultural events in artists’ apartments and at the Borey Art Gallery.

WöD is a combination sanctum for art lovers and bar – here you will find works on paper and photographs by contemporary artists on sale, collections of books, fresh brewed coffee, light meals, wine, and more...

## **ЗАПАДНО-ВОСТОЧНЫЙ ДИВАН в Петербурге**

Слово «диван» в странах Ближнего и Среднего Востока сперва означало «счетную книгу», «список», но со временем стало употребляться применительно к государственным «канцеляриям», высокопоставленным «советам», «кабине-там», что в свою очередь дало наименование мебели, характерной для этих учреждений. «Диванами» также называли сборники лирических стихотворений (см., например, «Диван» прославленного персидского поэта Хафиза). В Европе слово «диван» в значении предмета интерьера вошло в обиход в начале XVIII века. Литературный же смысл слова становится известен только столетием позже. Важную роль в этом, очевидно, сыграл сборник Гёте «Западно-восточный диван» (1819), оказавшийся одной из первых попыток синтезировать восточную и западную поэтические традиции. (Наш логотип WöD — аббревиатура оригинального названия сборника, West-östlicher Diwan, которой пользуются литературоведы.) Отдельные фрагменты сборника переводились на русский язык уже начиная с 1820-х, но самое полное русскоязычное издание произведения, с поэтической и прозаической частями и научным комментарием, увидело свет только в 1988 году. Судя по всему, это событие нашло отклик и в петербургском художественном мире. Так, в апреле 1993-го в Николаевском дворце (в советское время — Дворец Труда) открылась знаковая выставка «Западно-восточный диван» художника Тимура Новикова, куратора-искусствоведа Ивана Чечота и галереи Navicula Artis. Спустя год поэт Дмитрий Голыно-Вольфсон провел серию одноименных художественно-поэтических акций на квартирах художников и в галерее «Борей»...

WöD сочетает в себе черты кабинета ценителя искусств и бара: здесь продаются графика и фотографии, выполненные современными художниками, составляются сборники для чтения, варится кофе, предлагаются легкие блюда, вино и пр.

## TATYANA CHERNOMORDOVA

Lives and works in St. Petersburg, Russia

Ilya Repin Academy of the Arts in St. Petersburg, Russia (2015–2019).

### When did you become an artist?

I am just becoming one.

### Is it possible to be taught how to become an artist? How do your education and your intuition play off each other in your work?

Intuition could fail, so I try not to rely on it entirely. And one could be trained to become anyone. In my case, self-education is one of the central elements of my professional development.

### Do people ask you to explain what your works are about? How do you feel about that?

Yes, they do. While talking about my works, I usually try to ask questions rather than give answers — both to myself and to the viewer.

### What artists or films or music or texts or countries or cities or places would you recommend for somebody to gain a better understanding of what you do?

There is classical literature that has been recommended to me by my tutors. Some examples include Orhan Pamuk's *My Name is Red Summary*; Euripides' tragedies (especially *Antigone*, *Medea*, *Bacchae* and *Alcestis*); Ovid's *Metamorphoses*; Harper Lee's *To Kill a Mockingbird* and Jean Cocteau's *Les Enfants Terribles*.

### To what extent is the selection of your works that we have made for the Grafikkabinett representative of your overall work? Has your artistic method changed?

The selection at Grafikkabinett is fairly representative of my current artistic experiments in engraving. My approach constantly changes, as does my interest in various media. Currently, engraving is what attracts and resonates with me most.

### Are you able to make a living with your artwork?

Almost.

### What are you working on at the moment? Do you have any plans for the near future?

Right now, I am more interested in working on various joint projects with different artists and curators. These collaborations provide me with fresh artistic ideas and forms.

More: [www.grafikkabinett.art](http://www.grafikkabinett.art)

## ТАТЬЯНА ЧЕРНОМОРДОВА

Живет и работает в Санкт-Петербурге

Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина при Российской академии художеств (2015–2019).

### Как давно вы стали художником?

Только-только становлюсь.

### Можно ли выучиться на художника? Как соотносятся в вашем творчестве образование и интуиция?

Интуиция может и подвести, так что я стараюсь не доверяться ей полностью. Выучиться можно на кого угодно, в моем случае самообразование — один из главных методов на пути становления.

### Часто ли вас просят разъяснить свои работы? Как вы к этому относитесь?

Просят. Разговаривая о своих работах, я чаще пытаюсь сама задать вопросы, нежели дать ответы. И себе, и зрителю.

### Каких художников, фильмы, музыку, тексты, страны, города, места вы могли бы порекомендовать для лучшего понимания того, что вы делаете?

Есть художественная литература, рекомендованная мне художниками, у которых я училась. Приведу несколько таких книг: Орхан Памук — «Имя мне — Красный»; трагедии Еврипида (особенно «Антигона», «Медея», «Вакханки» и «Алкеста»); Овидий — «Метаморфозы»; Харпер Ли — «Убить пересмешника»; Жан Кокто — «Ужасные дети».

### Насколько подборка ваших произведений, сделанная нами для кабинета графики, репрезентативна по отношению к вашему творчеству? Изменялся ли ваш художественный метод?

Гравюры, представленные в кабинете графики, отчасти раскрывают мои поиски и эксперименты в этой технике. Метод постоянно меняется, как и используемые мною медиа. Но на данном этапе резцовая гравюра — то, что меня волнует и увлекает.

### Получается ли зарабатывать на жизнь творчеством?

Почти.

### Над чем вы работаете сейчас или собираетесь работать в ближайшем будущем?

Сейчас мне интересно делать проекты с другими художниками и кураторами, вести диалоги и на их основе создавать новые художественные формы.

См. другие материалы на: [www.grafikkabinett.art](http://www.grafikkabinett.art)

**ТСН 16**

2020

Сухая игла

6 × 5,8 см





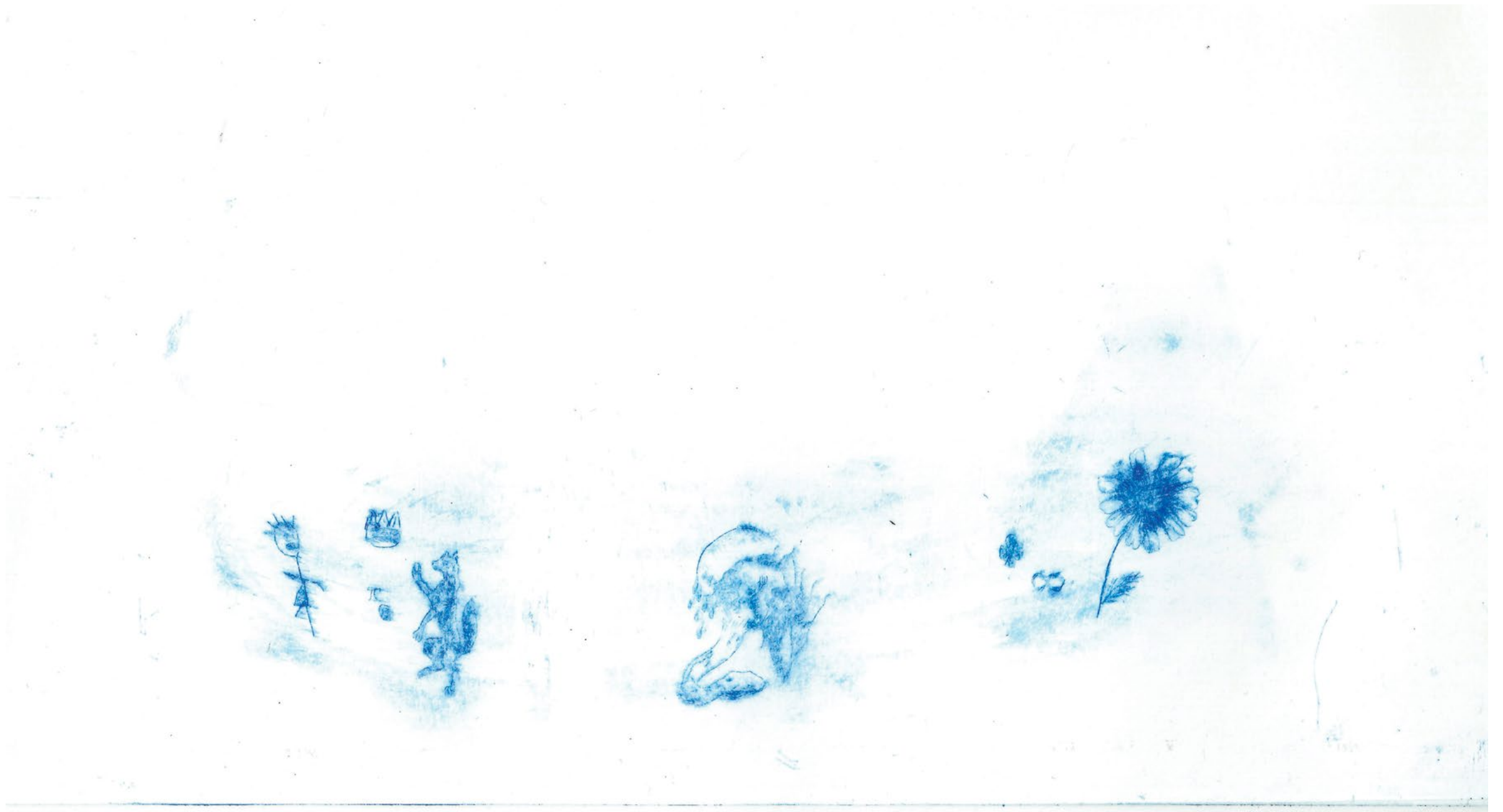
**ТСН 17**  
2020  
Сухая игла  
11,7 × 11,7 см



**ТСН 18**  
2020  
Сухая игла  
8,7 × 7,6 см



**ТСН 19**  
2020  
Сухая игла  
6,7 × 7 см



**ТСН 20**  
2020  
Сухая игла  
16,2 × 27 см



**ТСН 21**  
2020  
Сухая игла  
8,8 × 8 см



**ТСН 22**  
2020  
Сухая игла  
5,8 × 7,2 см





**ТСН 23**

2020

Сухая игла

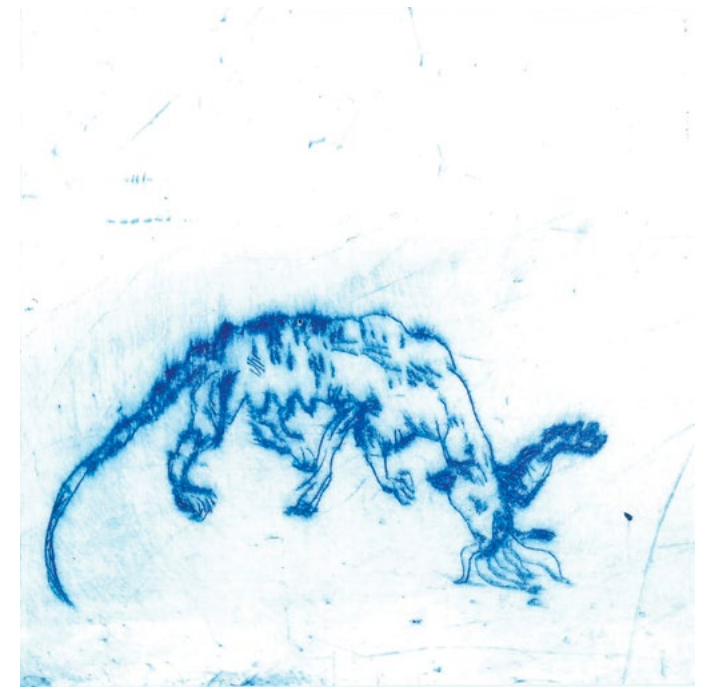
7,8 × 8,5 см

**ТСН 24**

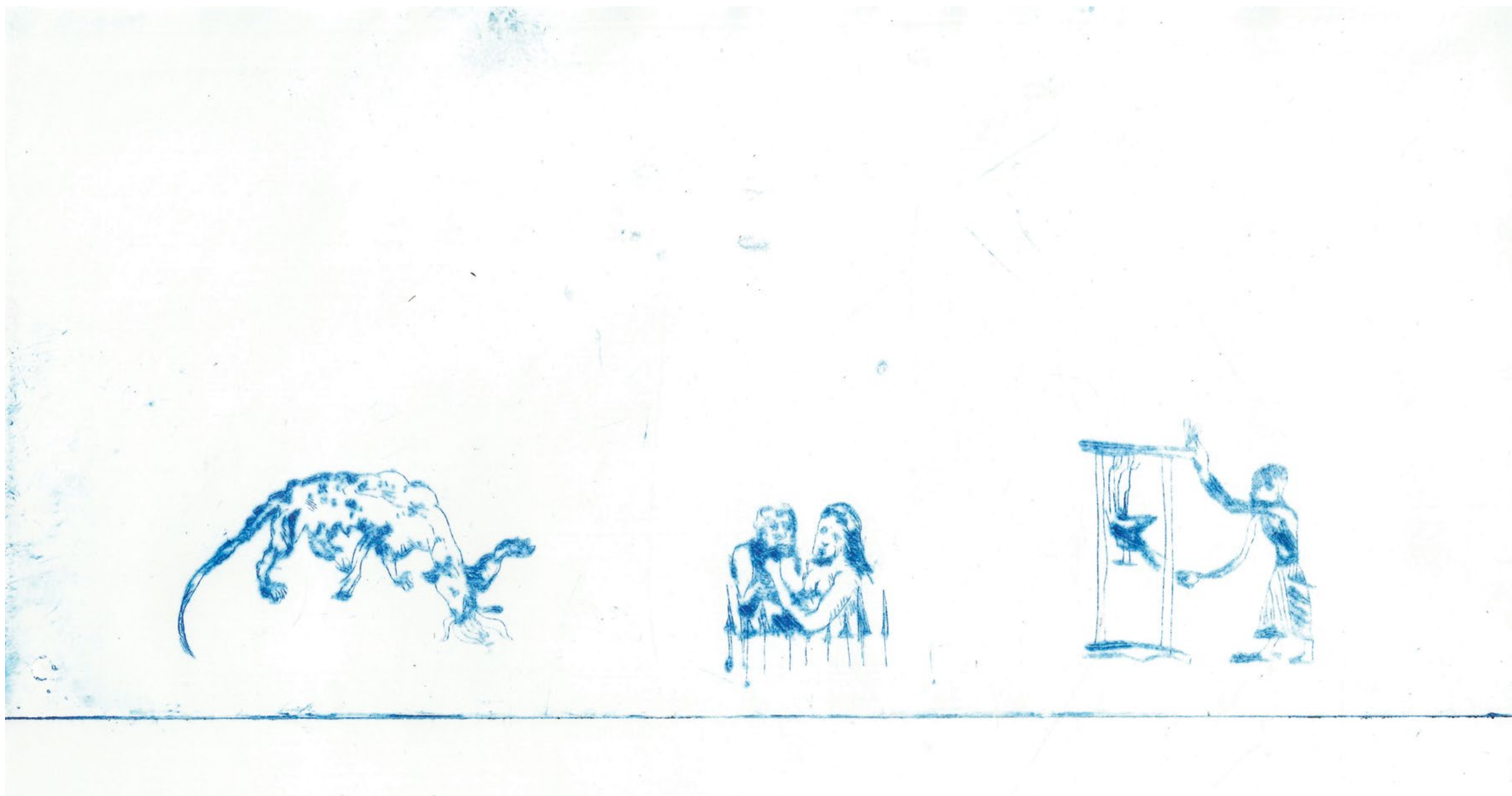
2020

Сухая игла

9,4 × 8,4 см







**ТСН 25**

2020

Сухая игла

15,9 × 29,3 см



**ТСН 26**

2020

Сухая игла

7,3 × 7,6 см

**ТСН 27**

2020

Сухая игла

11,7 × 11,8 см





**ТСН 28**

2020

Сухая игла

7,8 × 7,2 см



**ТСН 29**

2020

Сухая игла

8,7 × 8,6 см



**ТСН 30**

2020

Сухая игла

7,1 × 7,1 см

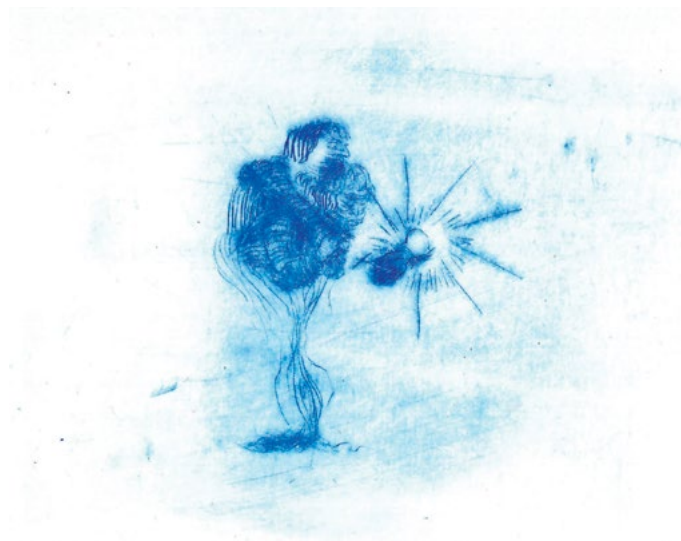
**ТСН 31**

2020

Сухая игла

9,8 × 8,7 см





**ТСН 32**

2020

Сухая игла

6,1 × 7,7 см



**ТСН 33**

2020

Сухая игла

7,2 × 9,6 см





**ТСН 34**

2020

Сухая игла

9,3 × 8,3 см

**ТСН 35**

2020

Сухая игла

7,1 × 8,2 см





**ТСН 36**  
2020  
Сухая игла  
9,5 × 11,9 см



**ТСН 37**  
2020  
Сухая игла  
9,2 × 9,4 см

**ТСН 38**  
**Второй выпуск журнала**  
**«Почва»**

Веб-зин и печатное издание, которое работает по принципу открытой площадки для публикации текстов на тему национальной идентичности и связанных с ней мифологий, сакрального опыта и аффектов.

Соцсети «Почвы»:

<http://vk.com/pochvamedia>

<https://t.me/pochvamedia>





**Над выпуском работали:** Андрей Шабанов,  
Федор Вечерковский, Полина Ермакова, Андрей Бауман,  
Мария Батурина и Евгений Кузьмичев.

**The following people worked on this publication:**  
Andrey Shabanov, Fedor Veчерkovsky, Polina Ermakova,  
Andrey Bauman, Maria Baturina and Evgeniy Kuzmichev.

**Translation:** Larry Schwink, Fedor Veчерkovsky



